



SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

## Approches linguistiques contemporaines de la traduction

Livre broché

Edité par(s) : Lautel-Ribstein  
Collection : Etudes linguistiques  
Date de parution : 15/03/2022  
Éditeur(s) : Artois Presses Université  
Langue(s) : Français  
EAN : 9782848325323  
Distributeur : DILISCO  
Nombre de pages : 204  
Prix : 18.00 €

L'approche linguistique de la traduction se nourrit du courant fonctionnaliste (grammaires, méthodologies, ressources terminologiques) et du courant sémantique (primat du référentiel, correspondance entre prépositions, niveaux de langue).

L'ouvrage est une synthèse de deux courants contemporains qui nourrissent l'approche linguistique de la traduction et qui ne cessent de se moduler au contact des différentes disciplines connexes, comme le cognitivisme ou la sémantique.

Dans le courant fonctionnaliste, les outils utilisés peuvent être de nouvelles grammaires contrastives, de nouvelles méthodologies visant à la traduction du figement, de nouveaux concepts comme celui de « traducteur multicible » en traduction audiovisuelle, voire de nouvelles définitions remettant en cause des appellations comme celles de « realia » ou de « culturème ». De nouvelles réflexions peuvent servir à analyser les éléments constitutifs du discours, d'un texte politique par exemple. Enfin des ressources terminologiques multilingues récentes sont évoquées, comme en traduction médicale.

Dans le courant plus sémantique, une étude sur la traduction de la métaphore dénonce le primat de l'ordre référentiel, une autre s'interroge sur la correspondance mécanique entre les prépositions, une troisième propose une méthode visant la maîtrise des niveaux de langues en traduction technique.